

**1.973**

# LEIZA

AGOSTO 10 al 15



# FIECHAL

# 1973

# mi saludo

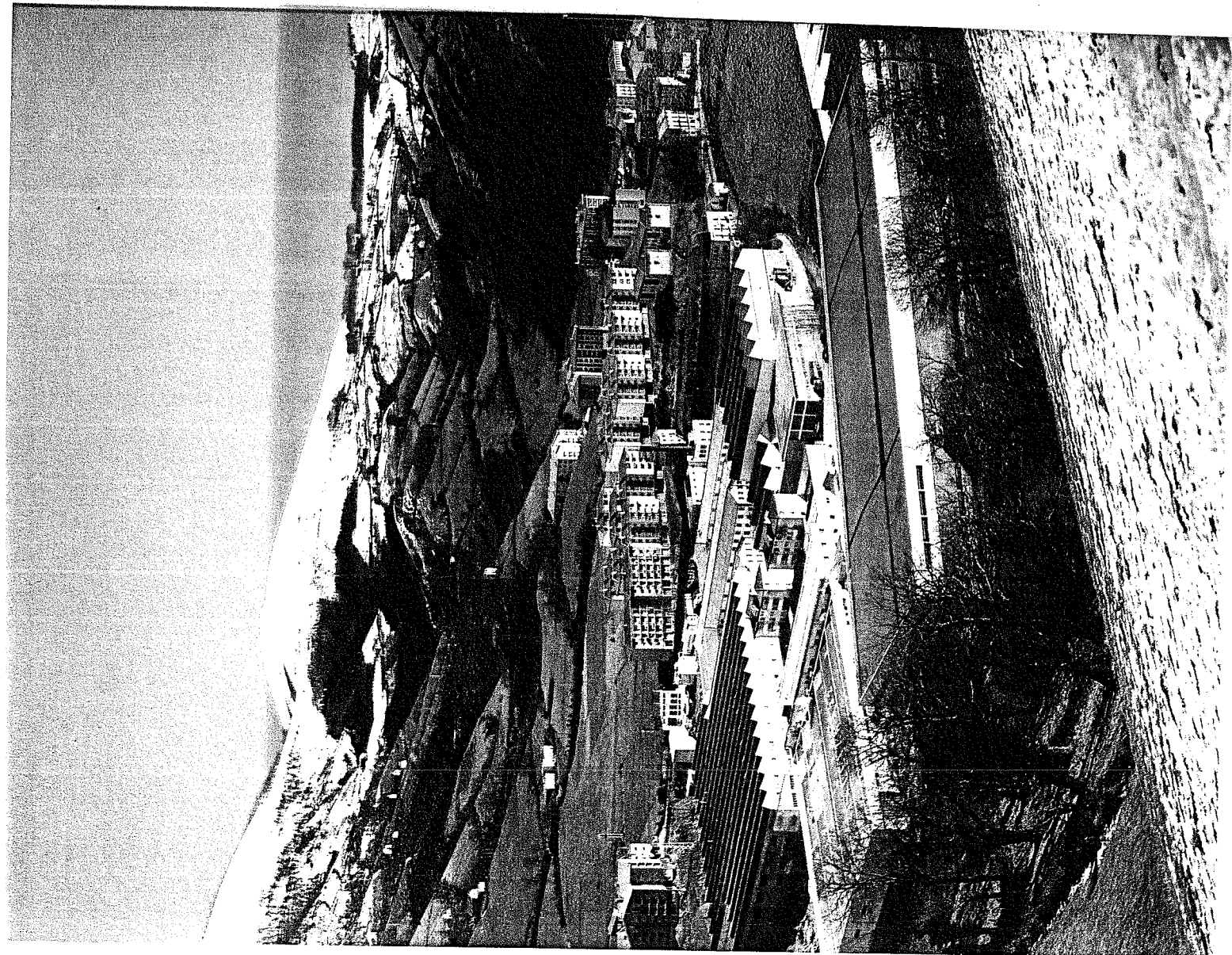
*En esta antesala de nuestras Fiestas y como Prólogo de este bello programa que llega a tus manos, no puedo menos de cumplir con mi deber para con todos vosotros.*

*Dentro de la larga cadena de fechas en las que nuestros pueblos, uno tras otro, y vemos como paralizan sus actividades y hacen un alto para homenajear y rendir tributo al Santo Patrón que los custodia, aparece como un eslabón más de la misma la Solemnidad del día 11 de Agosto.*

*En él, el Martirologio Romano nos trae al recuerdo al gran Patricio y Santo TIBURCIO. Nuestro PATRON.*

*Querido Leizarra:*

*Ante estos ocho días que el Ayuntamiento y C. D. Aurrerá han programado para festejar esta efeméride no puede faltar como el más bello exponente de los sentimientos que nos embargan, nuestro saludo.*



# programa

DE LOS FESTEJOS ORGANIZADOS F AYUNTAMIENTO DE LA MUY NOBLE Y ML VILLA DE LEIZA, EN COLABORACION C CLUB DEPORTIVO "AURRERA", EN HON SU PATRONO SAN TIBURCIO, Y QUE TE LUGAR DURANTE LOS DIAS 29 DE JULI 10, 11, 12, 13, 14 Y 15 DE AGOSTO DE

## domingo, día 29 de julio

*Leiza ha sabido trabajar y trabaja con tesón y constancia. Por ello, ha logrado gracias a su empeño y aunado esfuerzo, situarse en las más altas esferas del progreso donde somos, no sin asombro, admirados, constituyendo el ejemplo más aleccionador para los que desde fuera nos contemplan y pretenden emularnos.*

*Este esfuerzo bien ha merecido este Programa que lo hemos confeccionado con fe y alegría.*

*Con fe en nuestra juventud; que año tras año sabe hacerse acreedora a la gratitud y a la mejor felicitación de todos los leizarras.*

*Esta juventud que si bien sabe trabajar, se esmera en las fiestas para que nunca se empañe la alegría de todos.*

*Esta juventud hoy ya acogida plenamente al seno del C. D. Aurrera con su flamante Centro, donde esperamos han de fraguarse con garantías de éxito, aspectos nuevos de formación Social y a quienes les brindamos desde ahora, nuestro incondicional apoyo, prometiéndoles no cejar en nuestro esfuerzo para el logro de sus objetivos.*

*Para esta maravillosa juventud pues,*

*Mi saludo también, a todos los que constituimos esta gran familia leizarra y para todos mis sinceros votos de felicidad.*

*No puede distraerse mi atención y pasar por alto a todo el profesorado de nuestro centro estudiantil, comprometidos en las tareas de formación de los hombres del mañana... Juntamente con nuestro reconocimiento a su labor docente, el deseo de unas felices fiestas.*

*Que mi saludo llegue también a la industria y comercios locales.*

*Bien que se han hecho acreedores a nuestra admiración, pues no en balde son el sólido pilar en el que se asienta la garantía del futuro de Leiza.*

*La bienvenida, por último, a todos aquellos que acostumbra visitarnos estos días, y que nuestras fiestas, éstas cada vez mejor logradas fiestas, sean a su vez un incentivo más para seguir trabajando por el máximo engrandecimiento de Leiza.*

EL ALCALDE:  
JOSE MARIA SAGASTIBELZA  
SARALEGUI

## domingo, día 5 de agosto

DIA DE LA COLECTA DEL CLUB Y REPARTO DE LOS PROGRAMAS DE FIESTAS.

A las 11 de la noche. En el FRONTON AMAZABAL: GRAN VERBENA DEL CLUB DEPORTIVO AURRERA, con la actuación del Conjunto Musical "LOS ZAFIROS".

A las 9 de la mañana. Diana por los txistu  
A las 10,30. Solemne Misa Mayor, con la ai de la Corporación Municipal y desfile Infan con trajes regionales, acompañados por lo txietularis y el Grupo de Espata - dantzaris.  
A las 12. Actuación del Grupo Infantil de d del ANAITASUNA, de Pamplona.

Seguidamente, juegos populares.

A las 13,30. Gran carrera ciclista, en la cat infantil, dentro del Circuito Urbano.

A las 5 de la tarde. FESTIVAL TAURINO P. NIÑOS, corriéndose tres becerros.

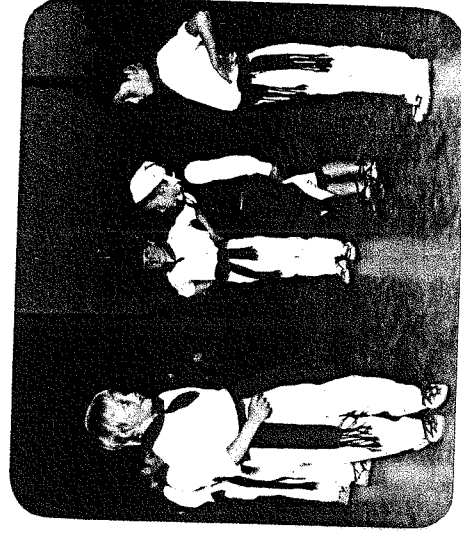
A las 6. INGURUTXO INFANTIL.

A continuación, PARTIDO DE PELOTA A M entre OLAECHEA - ZABALETA contra

GOMEZ - IPARRAGUIRRE

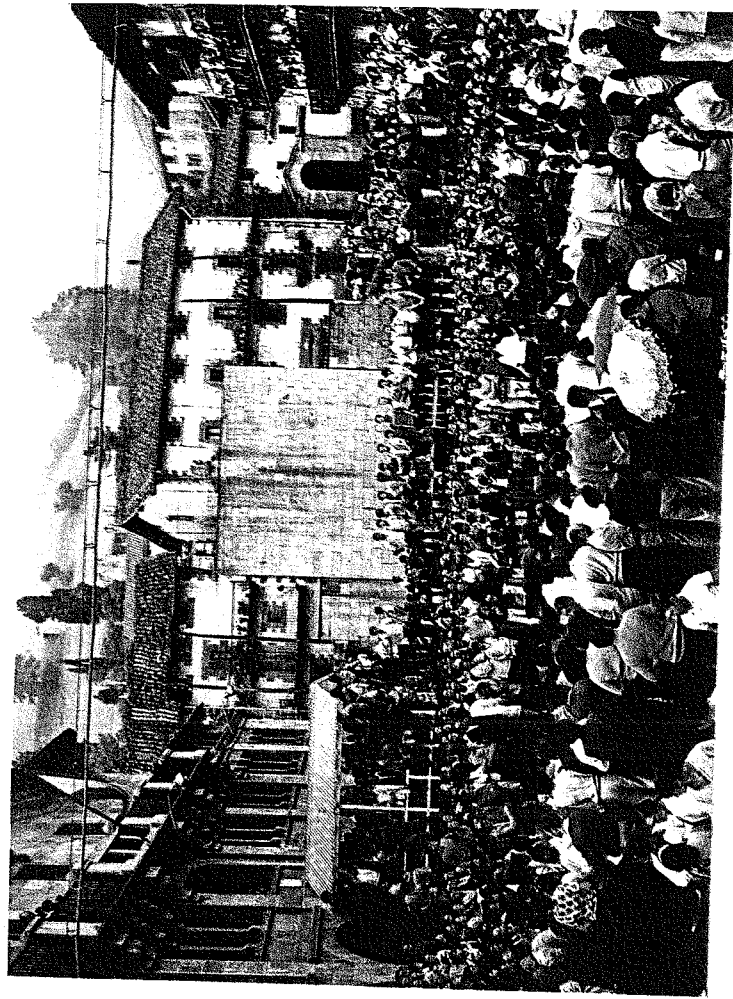
Hasta las 9,30, ballables en la Plaza.

A las 11 de la noche. II VERBENA DEL CLUB DEPORTIVO AURRERA, amenizada por el brillante Conjunto Musico - Vocal,





# Programa de fiestas de San Tiburcio 1973



## viernes, día 10

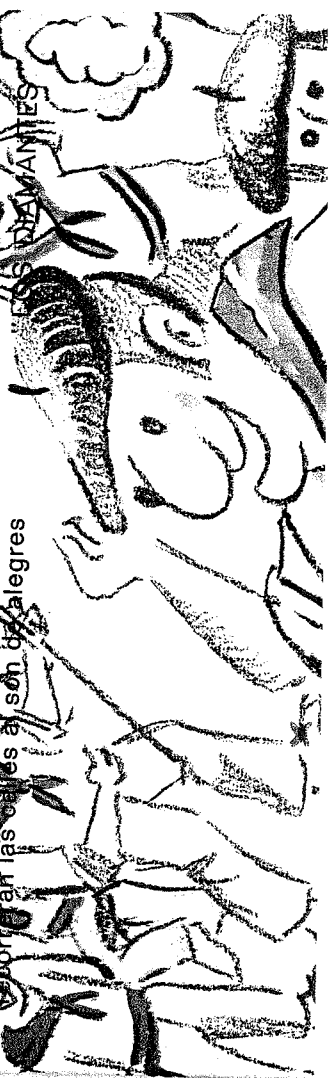
A las 6 de la tarde. El disparo de cohetes desde el balcón de la Casa Consistorial y repique de campanas, anunciará al vecindario el comienzo de las Fiestas.

Seguirá en la banda de Mistularis de la Orquesta juntamente con la compañía de Gigantes y Cabezudos, se abrirán las calles a son de alegres

pasacalles.

A continuación, baile en la plaza, hasta las 9,30.

A las 11, de la noche y hasta las doce de la madrugada, proseguirá el baile con la actuación del grupo Conjunto Musico-Vocal "LOS BUEYANILLES".



# sabado, día 11

A las 7 de la mañana. Diana por los txistularis.

A las 8. Alegres dianas por la Orquesta.

A las 9. Primer encierro y festival taurino.

A las 10,15. La Corporación Municipal, con su bandera y banda de música, acompañada por el Grupo de Ezpata-dantzaris, juntamente con las Autoridades de la Villa e invitados, se trasladará desde la Casa Consistorial a la Parroquia para asistir a la SOLEMNE MISA MAYOR que se celebrará en honor del SANTO PATRON.

A las 12. Exhibición de los dantzaris del C. D. Aurrerá.

A las 12,30. GRAN PARTIDO DE PELOTA A MANO AMATEUR, entre

BENGOEHEA III - MARTINEZ de IRUJO  
contra

ALBERDI - AIZPURUA  
A las 5 de la tarde. Emocionante Festival

# domingo, día 12

A las 7 de la mañana. Diana por los txistularis.

A las 8. Diana por la Orquesta.

A las 9,30. Segundo encierro y embolados.

A las 11,30. Gran prueba de hachas, entre los jóvenes

PERURENA - URQUIOLA  
contra

SARALEGUI - VILLABONA  
a cortar a txanda libre, 8 troncos de 45" por cada pareja.

A las 12,30. Emocionante partido de pelota a mano Profesional, entre

NAGORE - CHICHAN  
contra

CHUQUITO J. J. BERMEJO ESPADAZA

A las 5 de la tarde. Segundo Festival taurino.

A las 6. El Tradicional INGURUTXO DE LEIZA, por el Grupo de Dantzas del C. D. Aurrerá.

A las 6,45. Programa de baile hasta las 9,30.

A las 7. En el Frontón Amazábal, GRAN FESTIVAL VASCO, con la actuación de los bertsolaris AROZAMENA,

LASARTE, LASKAO-TXIKI y el popular MATHIN. Este programa se completará con la actuación de grandes cantantes de la Canción moderna Vasca. (Ver programas de mano).

A las 11,30. Nuevamente "LOS DIAMANTES" con un gran repertorio de baile moderno, hasta las dos de la madrugada.

# lunes, día 13

A las 7 de la mañana. Diana por txistularis.

A las 8. Diana por la Orquesta.

A las 9,30. Tercer encierro y embolados.  
A las 12,30. Extraordinario Partido de pelota a mano AMATEUR:

VERGARA - MARTINEZ de IRI  
(Campeones de España, Navarros contra

ANSOLA - SALVIDEA  
(Subcampeones de España, Guipuzcoan

A las 5 de la tarde. Tercer festival taurino y seguidamente programa bailable hasta las 9,30.

A las 7. En el Frontón Amazábal. GRANDES PARTIDOS DE PELOTA A MANO PROFESIONAL (Ver programas de mano).

A las 11,30. Estarán "LOS DIAMANTES" para amenizar un extraordinario programa bailable, hasta las dos de la madrugada.



# Miércoles, día 15

## FESTIVIDAD DE LA ASUNCION DIA DEL CLUB

- A las 7 de la mañana. Diana por los txistularis.
- A las 8. Diana por la Orquesta.
- A las 9,30. Quinto encierro y embolados.
- A las 12. GRAN CARRERA PEDESTRE: IRUNCHIBERRI

## ALDUNCIN Y ZABALETA

a cubrir un recorrido de 80 vueltas a la plaza.

A las 2. Fraternal comida de los Socios del C. D. Aurrera, que será presidida por las Autoridades.

A las 5. ENCIERRO DE LOS CASADOS y último Festival taurino.

A las 6,30. El clásico INGURUTXO DE LOS CASADOS.

A las 7. Partido de pelota a mano, entre BENGOCHEA III - MARTINICORENA

contra  
VERGARA - MARTINEZ de IRUJO

## LEIZA, AGOSTO DE LA COMISION DE FES

de Leiza se verán a las 11 las  
mañanas por  
C. D. AURRERA

NOTA. - Durante todos los días de Fiesta, las  
mañanas por las 11  
de Leiza se verán a las 11 las  
mañanas por las 11  
de Leiza se verán a las 11 las  
mañanas por las 11



Foto: Magico - Terra

# Martes, día 14

- A las 7. Diana por los txistularis.
- A las 8. Diana por la Orquesta.

A las 9,30. Cuarto encierro y embolados.  
A las 10,30. GRAN CARRERA CICLISTA, III TROFEO DEL C. D. AURRERA, para corredores de 1.ª y 2.ª categoría, bajo la dirección de UNION CICLISTA NAVARRA. (Ver programas de mano).

A las 5 de la tarde. Cuarto Festival taurino.

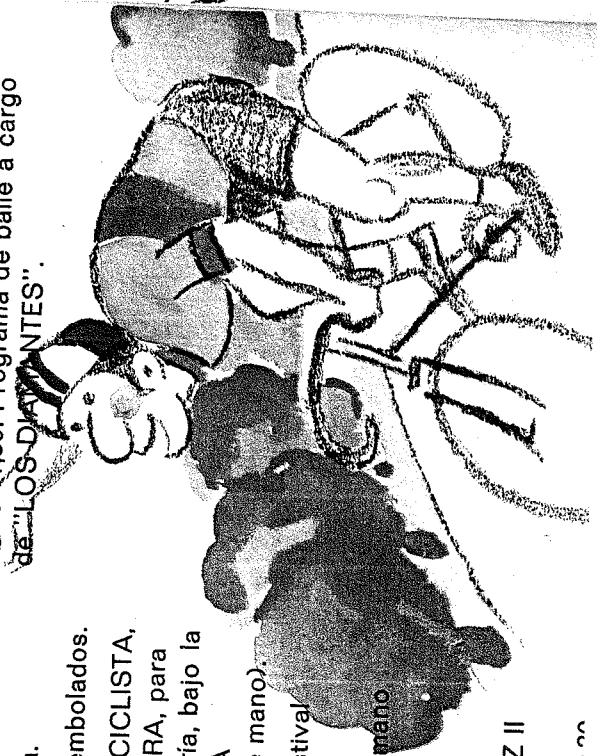
A las 6,30. Partido de pelota a mano amateur, entre

ARCELUS - VIZCAY

contra

BENGOCHEA IV - MAIZ II

A las 11,30. Programa de baile a cargo de "LOS DIABLOS" y "LOS DIABLOS".





# C. d. aurrerá

Agur pozgarri bat, leitzatar guztiari.  
Si, un saludo jubiloso a todo el pueblo de Leiza. Porque ¿no es cierto que ya flota en el ambiente un aire de alegría e ilusión, cada año más fresco y renovado cuando estas fechas se acercan? Hasta los corazones más duros e insensibles se alegran y en las almas de los ancianos suena como una melodía que les trae el recuerdo de sus tiempos jóvenes. Este año además tenemos un motivo especial de alegría.

Queremos humildemente desde estas líneas poner al servicio de Leiza y de sus habitantes un proyecto que comienza ya a ser realidad y a tomar forma concreta. Se trata del Club Deportivo Aurrerá. Debemos reconocer sin embargo que la paternidad y origen de esta entidad no es nuestra, es decir de la actual generación de jóvenes. No, existía ya una base, que aunque no respondía enteramente a las verdaderas necesidades y funciones de un club en todas sus facetas, ha sido un cimiento sobre el que hemos empezado a construir un edificio que queremos sea lo más sólido y completo posible. El esfuerzo, la ilusión y la iniciativa de aquellas personas ha sido el punto de arranque de lo que deseamos sea de provecho para todos. Nuestro agradecimiento por ello es muy grande. Ahora prácticamente la dirección y organización del Club corre a cargo de

la juventud. Es natural que la gente se renueve pero no queremos que ellos, los mayores, los iniciadores y fundadores del Aurrerá se sientan desplazados y olvidados. Pensamos que el Club es de todos. Necesitamos su consejo y su experiencia y queremos que sepan que los valoramos. Pero también necesitamos la unión entre todos los jóvenes.

La colaboración de todos los que quieren contribuir no sólo durante los días de las Fiestas Patronales sino a lo largo del año, considerándolo como medio de aumentar la vida social y cultural del pueblo.

Se ha comenzado por legalizar definitivamente el club y se ha dado un paso muy importante al incorporar a la mujer como miembro activo dentro de él. Se han creado ya diversas comisiones encaminadas a distintas actividades deportivas, culturales, recreativas. Funciona un servicio de bar y creemos que existen todavía muchas posibilidades de darle vida y empuje. Estimamos y pedimos cualquier iniciativa. Hay mucho camino por recorrer todavía. Nuestro propósito es alcanzar el mayor número posible de metas.

Se necesita para ello que todos sepan y conozcan, primero, su existencia como una entidad de la que pueden ser socios y luego se interesen por su desarrollo y mantenimiento como cosa propia. No queremos que sea sólo centro de diversión durante unos días, sino un punto de reunión y concentración continuados. Que nos sintamos integrados en él y que colaboremos en

las actividades que mejor se ajustan a la personalidad de cada uno. Hay entre nuestra juventud gran valores, personas que pueden mucho de sí en favor del Club y sociedad. Iniciativas jóvenes de muchas muchas veces por no ser conocidas, sin embargo queremos se sepa que no existe discriminación de edades.

Los mayores tienen un puesto importante dentro del Aurrerá. Cualquiera puede asociarse, natierte mediante la aportación de un mensual que cubra las necesidades económicas que se derivan de su existencia. Incluso los niños tienen lugar y sería muy interesante que educadores aportaran sus ideas de creación de una sección infantil. falta ilusión. Desde estas líneas vamos ponernos al servicio de todos haciendo lo mejor de nuestra parte finalmente querremos rendir homenaje, respeto, agradecimiento y reconocer una figura clave en este proceso fundador y promotor. Persona ent para todos y que ha desaparecido recientemente, D. Andrés Irisarri. familiares hacemos patente nuestro agradecimiento. Y a todos los Leizakides deseamos unas Fiestas de San Tiburcio muy felices celebradas con alegría y sana diversión. Aurrerá Leitzarrak, Aurrerá ran duz zure etxea. Gure naia da guztiok auek alden obekina pasatzera, bigarbi eta alai batekin. ¡Gora San Tiburzio eta Leitzako e



# leiza

*Es suficiente estar dotado de un mínimo espíritu observador, para que a uno no le pase inadvertida la profunda mudanza que experimenta la manera de ser de un pueblo rural en proceso de industrialización. Este es un extremo de sencillo comprobado, para el cual no se requiere esfuerzo alguno de imaginación. Es una realidad que, con frecuencia, la tenemos al alcance de la mano, que la palpamos día a día. Es una constante histórica que se produce de manera muy acusada en nuestros tiempos. Todos conocemos pueblos que debido a la brusca mudanza sufrida, se nos presentan, en parte al menos, despersonalizados y desconocidos de lo que antaño fueron.*

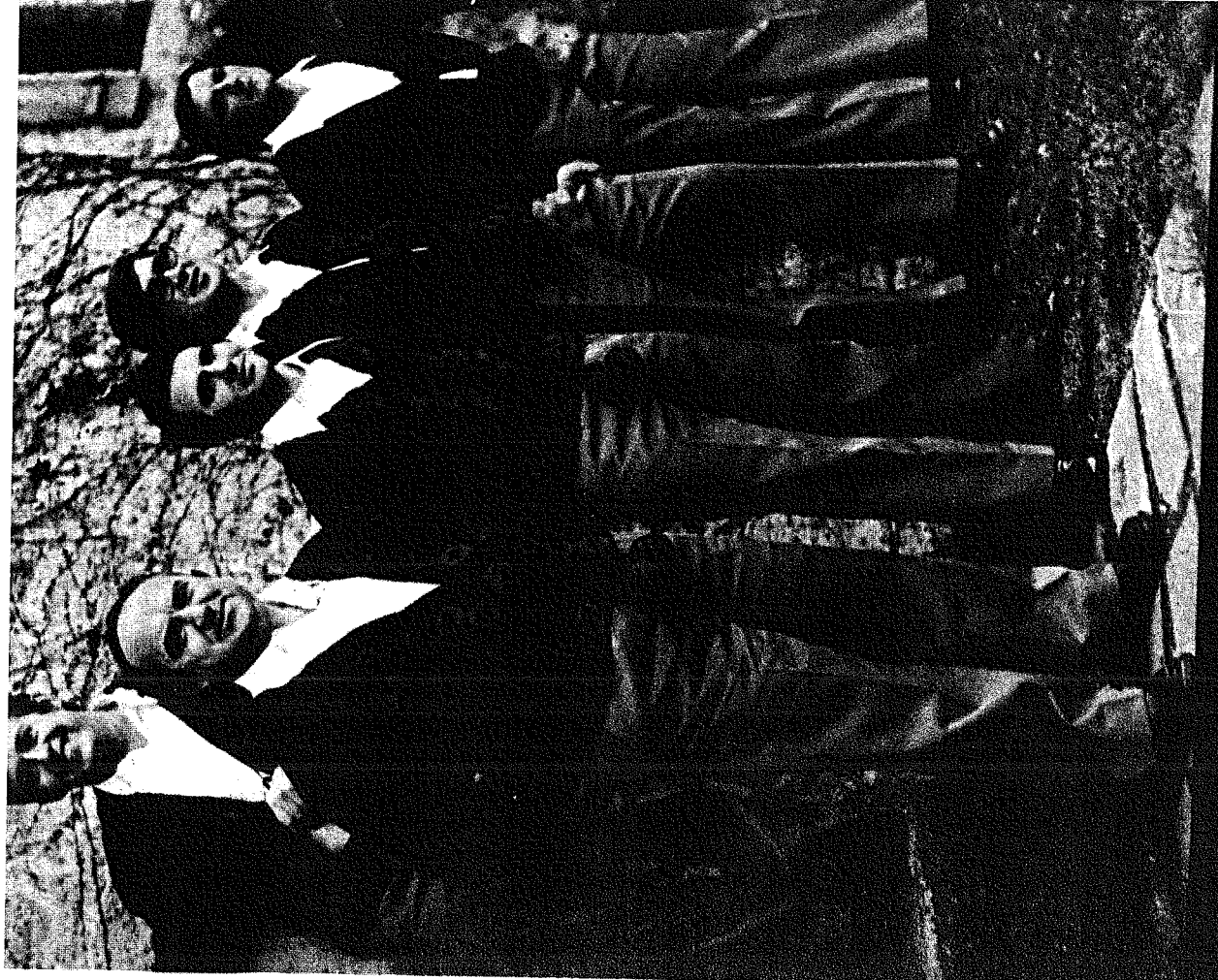
*Estos casos, como decimos, son numerosos y se dan a menudo. Uno de ellos, donde claramente se pone de manifiesto esta circunstancia, es el de la villa navarra de Leiza.*

*Para aquel que después de una ausencia de varios años visita esta villa, la impresión que la misma de primeras le produce es la de estar hollando un lugar, si no del todo extraño, sí al menos algo distinto a aquel por él conocido y recordado.*

*Sabedores somos que en nuestro pasado los roces entre navarros y guipuzcoanos se dieron con harta frecuencia. Leiza, que linda con Berástegui, por motivos inherentes a esta su cercanía con Guipúzcoa, ha estado estrechamente vinculada a nuestra provincia. Mas asimismo, debido a esta condición de hallarse emplazada en la línea divisoria interprovincial, otrora frontera de dos reinos, esta localidad ha sido escenario de desagradables hechos, que muchas veces degeneraban en cruentas y fratricidas luchas.*

*Según leemos a Campión, las ferrerías de Leiza, el año 1321, no*

# LOS DIAMANTES



rindieron tributo «porque nadie se atrevía a morar allí por miedo a los guipuzcoanos». La zona fronteriza, según los navarros «la frontera de malhechores», era terreno abonado al merodeo, en especial de signo cuatrero.

La casa-torre de Leiza, que en un tiempo se encontraba en el extremo norte de la villa y que hoy, totalmente remozada y desprovista de todo carácter que nos recuerde a su pasado militar, conservando el nombre de «Torrea», se levanta en el actual centro del pueblo, conoció el asedio de los guipuzcoanos. Sufrió de cerca las amargas consecuencias de estos enfrentamientos entre pueblos vecinos.

Por la importancia que tuvo en su tiempo, traemos a colación una de aquellas gestas de signo bélico. Corría el año 1429 cuando los tolosanos conquistaron, junto con Areso, el lugar de Leiza. Los guipuzcoanos mantuvieron bajo su jurisdicción a ambas localidades, hasta el 1437. De esta acción, en la antigua capital de Guipúzcoa da fe una de las calles que se halla rotulada con el nombre de Leiza.

Si pasamos al terreno económico de Leiza, diremos que en época que nos resulta algo ya lejana, la industria de la villa, como no podía ser de otra manera, era de signo casero. Se centraba, favorecida por la abundancia de madera para hacer el carbón, en las ferreterías, y en la artesanía derivada del hierro.

En el término municipal de Leiza, sabemos que hubo ocho ferreterías u «olak». La ferrería de Rezuma, que del mineral de hierro se abastecía del vecino municipio de Gorriti, se hallaba a la ribera del río Erasote. El río Leiza que lo forman las

regatas del Gorrizarán y Erasote, era la fuerza motriz de «olak» de Astibia, Plazaola e Iñurrizta, últimamente conocido por «Ola-berria».

En el Urumea, que nace en Leiza, se encontraba la de Ibero; la regata de Urdiñola teníamos a la de Akola y a la llama «Burdin-ola» o «Urdin-ola», y en el bosque de Leizalarrea, río Sarasain ponía en movimiento a la ferrería de su mismo nombre.

Pero con ser, al igual que en otros muchos pueblos, la del hierro la principal industria de la villa, no por ello era la única. En Rezuma hubo una papelera que desapareció a mediados a pasado siglo. Entre la hiedra y los hierbajos que trepan por las semiderruidas y pétreas paredes de lo que en un tiempo fue es industria, después de alcanzar con cierta dificultad su par más alta, en una placa de piedra podemos todavía leer: «Esta obra la hizo doña Josefa Juanena, bajo la dirección del arquitecto don Pedro Manuel de Ugartemendia y Antonio Alberti Año 1810». Mas a título aclaratorio señalaremos que, según no dice Antonio Labayen, autor de varios trabajos acerca de la industria papelera, el primer contrato de ésta de Leiza data de 1825.

En Leiza existió también un batán. En él, entre otras diversas prendas, se confeccionaban los capisayos que llevaban los pastores.

En el lugar que conserva aún el nombre de «Kandela-etxea» esta villa tuvo su fábrica de velas. La industria cerera se ubicaba a la vera de la antigua ruta a Pamplona, cerca de donde

podemos todavía contemplar un viejo puente.

Mas, en gran parte, la economía de Leiza, ha descansado en la ganadería y en la abundancia maderera. Y dentro de esta su riqueza forestal, obligado es citar al bosque de Leizalarrea. En Leizalarrea, donde tanto abundan los robles y hayas, el castaño, en continua disminución, es sustituido por la repoblación del pino.

Aunque hoy varios de ellos se hallan deshabitados, Leiza cuenta con ciento diez caseríos. Estos se reparten por los barrios de Erasote, Gorrizarán, Arkiskil, Erreka, y Mayeta. Solitaria y apartada, a dieciocho kilómetros del casco de Leiza y a sólo dos de Goizueta, tenemos la casa de labor Ibero, cuya casa-torre aparece en más de una ocasión en el pretérito de la villa. Con un hijo de este caserío Ibero se dio el curioso caso de que conoció el centro de la villa natal, con motivo de su incorporación al servicio militar.

Aunque de hecho tendríamos que elevar bastante este número, los habitantes de Leiza, que se hallan empadronados, son dos mil trescientos treinta. Y el núcleo principal de población se concentra en la zona urbana.

Leiza se halla bien comunicada por carretera, pero de esta villa ha desaparecido el ferrocarril del Plazaola. El pequeño ferrocarril al que Federico de Zavala dedicó su bella y hoy evocadora novela, «Caminos bajo la lluvia». Ya no contemplaremos cómo brillaban los railes mojados por la lluvia, ni veremos «la cara tiznada y carnavalesca del maquinista» de este tren que «rodaba por entre bosques, a través de árboles llenos de otoño».

Hoy podemos afirmar que la vida de Leiza gira en derredor su iglesia, del Ayuntamiento y de la fábrica de papel.

El templo parroquial, fiel a costumbre muy enraizada en hombre, se levanta sobre el tejado del casco urbano. Dedicado a San Miguel, su fábrica es bien cuidada y la vemos recadecentada.

La plaza de Leiza, no muy amplia, es de planta rectangular. Unas cinco casas, ricas en piedra de sillería, son testigos muy permanentes de lo que en ella acaece. Detrás de su front abierto, a guisa de práctico anfiteatro, asoman varios balcones. Pero a esta plaza preside la Casa Consistorial. Es un antiguo edificio de hermosa arquería, que, bajo diseño del arquitecto losano, Guillermo Izaguirre, fue remozado en 1917. Nosotros esta casa concejil visitamos la secretaría, donde saludamos a titular, don Luis Lasarte. En Luis Lasarte encontramos a documentado investigador del pasado de su villa natal de Leiza. Hemos indicado ya que en esta villa hubo una industria pelera. Pero ha sido la firma de «Sarrío, Compañía Pape de Leiza, S. A.» la que ha impreso un nuevo ritmo a la vida pueblo. Este importante centro fabril, al crear numerosos puestos de trabajo, ha transformado el ambiente rural que hasta en últimos años conservaba Leiza y su comarca.

Mas al lado de esta fábrica de papel, como añeja reminiscencia se conservan todavía algunos pequeños talleres, que nos recuerdan al ayer de esta villa navarra. Una de estas industrias seras es la que se dedica al fabricado de hachas.

# leiza, campeón vasco-navarro de pelota interpueblos

El deporte de la Pelota va unido al alma vasca y está tan enraizado en ella como uno de esos viejos robles centenarios lo están a la tierra. No hay fuerza posible que lo despegue. Por eso el vasco siente el noble juego de la pelota como algo que es suyo desde tiempos inmemoriales. Desde niño lo practica. Lo hicieron sus abuelos, sus padres y lo harán sus hijos. ¡Entrañable frón de todos los pueblos de Euskalerría!. Hermoso espectáculo del partido dominical después de la Misa Mayor solamente interrumpido por el rezo del Angelus. Maravillosa estampa llena de vigor y agilidad la del pelotari. Imagen del deporte puro, noble en el que no cabe el engaño ni la trampa. Juego limpio y armonioso como pocos. Requiere agilidad, destreza, inteligencia y fuerza, que afortunadamente son dones naturales en nuestros "mutilles". Alado delantero que se estira prodigiosamente en un último esfuerzo por devolver la dejada que hábilmente ha ejecutado su contrincante. Potente zaguero que recoge la pelota y la lanza de nuevo con el impulso de su fuerte brazo. Realmente es la pelota el deporte del vasco, que se ha extendido por el mundo con la fama de nuestros pelotaris. ¡Cuántas figuras ha dado este juego en Euskalerría y fuera de nuestras fronteras!. Y las está dando actualmente con jóvenes valores. No, no queremos que la afición



El diputado foral don Jesús Ezponda hace entrega al alcalde de Leiza, don José María Sagardui, del trofeo correspondiente al campeonato interpueblos del pasado año.



a la pelota se pierda. Hay que luchar por conservarla. Por eso es elogiabile y plausible lo que ciertos organismos competentes hacen por ello. Así han surgido en una acertada idea los Campeonatos de Interpueblos. Buena oportunidad para mantener vivo este deporte entre nuestra juventud y promocionar jóvenes jugadores de valia. Recientemente ha finalizado la 3.<sup>a</sup> Edición de estos torneos y cabe a nuestro querido Leiza el honor de haberse alzado vencedor con el buen hacer y el afán de superación de nuestros muchachos. Anteriormente habían sido Subcampeones los años 70 y 71. La final que les llevo al triunfo se celebró en el Frontón Labrit, de Pamplona el 23 de Septiembre de 1.972. Estos torneos se realizan en tres categorías: Infantil, Juvenil y de Mayores.

El otro pueblo finalista era Oroz-Betelu que contaba con buenas figuras y que siempre ha sido un poderoso aunque noble rival de nuestro equipo. El acontecimiento se prestaba emocionante al máximo. No quedaron solos ante el peligro nuestros muchachos. Una nutrida afición se trasladó en coches y autobuses a Pamplona para animarles. El ambiente del frontón estaba al rojo vivo. Se tenía enorme confianza en los jóvenes pelotaris leitzarras pero el equipo contrincante era fuerte y se conocía la calidad de sus jugadores. Los nombres de los pelotaris y los resultados en cada categoría fueron los siguientes:

1<sup>er</sup>. Partido - Categoría Infantil:

Erdozain - Arcelus III (Oroz - Betelu) 15  
 Olaechea - Iparraguirre (Leiza) 18

2.<sup>o</sup> Partido - Categoría Juvenil:

Arcelus II - Reta (Oroz - Betelu) 7  
 Bengoeche IV - Aizaguirre (Leiza) 18

3<sup>er</sup>. Partido - Categoría de Mayores:

Arcelus I - Vizcay (Oroz - Betelu) 15  
 Bengoechea III - Zabaleta (Leiza) 22

Las incidencias, suspense y desarrollo de los partidos bien los recuerdan los asistentes. Solo diremos que hubo mucha emoción, nervios, algunos fallos por parte de todos y lo más importante mucha nobleza y espíritu deportivo de los dos equipos.

Este año ha comenzado ya la 4.<sup>a</sup> Edición. Hay mucha ilusión para llegar otra vez a la final. Deseamos mucha suerte a nuestros chicos. Sabemos que se preparan a fondo y que dejarán otra vez en alto el nombre del pueblo de Leiza como cuna de grandes pelotaris ¡Aupa Mutillak!

*Bere Korputz ariña da  
 zugaitz baten arria bezela  
 Bere beso indartsua  
 ez du izagutzen nekea  
 Indarra, arintasuna, kemena  
 itz bakar batean, pelotaria.*

# el comercio y la industria de leiza, a uds. desean a uds. unas felices fiestas

## VDA. DE MARINO LARREA

BOBINAJE

Paseo de Colón, 35 y 37

Teléf. 418568 - SAN SEBASTIAN

## MARIA JESUS

SAGASTIBELZA

SARALEGUI

MODISTA

## MIGUEL HERNANDORENA

TRANSPORTES

Teléfono 510332

## CONSTRUCCIONES

SAGASTIBELZA, S. L.

LEIZA (Navarra) Teléf. 510206

SAN SEBASTIAN

Avd. Ametzagaña, 24-2.º

## JULIAN PERURENA

Fábrica de hachas

garantizadas

## HERMANAS GOMEZ

COMERCIO DE TEJIDOS

Teléfono 510130

## CRISTOBAL RECONDO

Transportes y

Venta de piensos

DOCTOR

## JOSE MARIA HUETO

Médico titular

Teléfono 510106

## Dr. JOSE LUIS ESCUBI

Especialista del aparato  
digestivo Rayos X

Bergamin, 15 - Teléfono 212642

PAMPLONA

"MARISA"

PELUQUERIA DE SEÑORAS

## LUIS ZABALETA

Bar ARAKINDEGIA

Banderillas - Café Exprés  
Comidas

Teléfono 510052

## MARTIN LIZARRAGA

CARNICERIA

Teléfono 510283

## JOSE MIGUEL ZABALETA

CARPINTERIA

TALLER MECANICO

Teléfono 510334

## BASILIO RANZ

Peluquería - Droguería

Reparación de bicicletas

## HERMANAS MUÑOZ

MODISTAS

Bordados a máquina

## IGNACIO ITURRARTE

TRATANTE EN GANADO

Teléfono 510085

MODISTA

## PETRITA GOÑI

Teléfono 510111

## AUTO-LUZ

Talleres Auto-Eléctricos

## GABRIEL COCA

Usandizaga, 12 - Teléf. 414084

## PEDRO ZABALETA

CARNICERIA

Tratante en ganado

Teléfono 510305

## MIGUEL ZABALETA

MARTIRENA

PANADERIA

Teléfono 510122

## J. BAUTISTA ZABALET

Tratante en ganado

Teléfono 510061

## BARRIOLA HNOS.

VINOS Y LICORES

Distribuidores de Insalus

Servicio a domicilio

Teléfono 510333 - LEIZA

PELUQUERIA

DE SEÑORAS

## LAZCANO

Teléfono 510195

## MARIA LIZARRAGA

COMERCIO Y FONDA

Teléfono 510007

## JOSEFINA ERVITI

MODISTA

Teléfono 510085

## JULIO OGER

DENTISTA

**MERENDERO TARDOA**  
VDA. DE MIGUEL AGUIRRE  
Alto de Tardoa

**JESUS AZIROZ**  
TIENDA DE MERCERIA  
Teléfono 51 02 46

**ARRIBILLAGA HERMANAS**  
MODISTAS

**BAR PEUSTENA**  
ULTRAMARINOS-VINOS  
LICORES  
Teléfono 51 03 30

**HERNANDORENA  
HERMANOS**  
MARMOLÉS TRITURADOS  
Teléfono 51 00 84

**JOSE MARIA ODRIOZOLA**  
Contratista de Obras  
Teléfono 51 00 56

**RAMONA BENGOCHEA**  
MODISTA

Sucesores de  
**SEBASTIAN GOGORZA**  
Teléfono 51 00 06

**ANGEL ALDUNCIN**  
CARPINTERIA

**JUAN LARRAZ**  
ESTANCO  
Comercio-Peluquería-Droguería  
Teléfono 51 00 34

**Carnicería**  
**JOSE MIQUEO**  
CHARCUTERIA

**BAR CHOKO**  
Banderillas, cafés, Licores

**JUAN IRURETAGOYENA**  
PANADERIA

**HIJOS DE JOSE ARRARAS**  
CONSTRUCCIONES  
Oficinas: Sangüesa, 14  
Teléf. 21 27 01 - PAMPLONA

**JUAN LAZCANO**  
CHARCUTERIA  
Teléfono 51 02 57

**FERMIN LIZARRAGA**  
TRATANTE DE GANADOS  
Teléfono 51 01 58

**CONSTRUCCIONES ORBERO**

**TRANSPORTES**  
**PEDRO LIZARZA**  
Servicio a todas las capitales  
de España  
Teléfono 51 00 28

**MARTIN MUGICA**  
Estación de limpieza y engrase  
de camiones y coches  
Amplio garaje  
Teléfono 51 02 07

**ASTIBIA HERMANAS**  
MODISTAS  
Teléfono 51 04 08

**GREGORIO ARAMENDIA  
LARREA**  
PESCADOS AL DIA  
Teléfono 51 01 82

**GREGORIO CEBALLOS**  
ALBAÑILERIA Y PINTURA

**CASA DOLORES**  
(Círculo)  
BAR Y COMIDAS  
Teléfono 51 00 15

**CONSTANTE RODRIGUEZ**  
PRODUCTOS LACTEOS  
Teléfono 51 00 01

**FRANCISCO  
HERNANDORENA**  
TRANSPORTES - SERVICIO 1  
Teléfono 51 00 55

**LORENZO ZUBITUR**  
Cantero  
Teléfono 51 01 11

**CONSTRUCCIONES  
APECECHEA**  
Venta de pisos y bajeras

**MESON GUREA**  
ASADOR DE CHULETAS  
Y BESUGO  
LEIZA

**UNION DE  
INVESTIGACIONES  
MINERAS**  
Explotaciones en Leiza

**LORENZO Y JOSE M.ª  
ASTIBIA**  
CARPINTERIA MECANICA

**VDA. DE LAZARO ERVITI**  
SERRERIA MECANICA  
Teléfono 51 00 08 (Olaberriá)

**MARIA CARMEN LAZCAI**  
PELUQUERIA DE SEÑORAS  
Teléfono 51 00 01

**JESUS BULDAIN**

CARNICERIA - CHARCUTERIA

**VICENTE AZCARATE**

PANADERIA

Teléfono 51 0235

**JOSE ECHEVERRIA**

PELUQUERIA

**LUCIANO LARREA**

CARPINTERIA MECANICA

Teléfono 51 0285

**M.ª MAGDALENA**

**SAGASTIBELZA**

PELUQUERIA DE SEÑORAS

**COSME ZABALETA**

ULTRAMARINOS

Teléfono 51 0306

**JOSE MARIA**

**HERNANDORENA HUARTE**

Ferretería - Droguería

Artículos de regalo

Teléfono 51 0055

**FELISA OCHOA**

CACETERIA - PASTELERIA

**MANUELA BERASAIN**

BAR GAZTAÑAGA

Café - Vinos - Licores

Teléfono 51 0127

**OIALDE**

BAR - RESTAURANTE

Amplios comedores

Teléfono 51 0077

**BAR LARREA**

Restaurante - Café - Banderillas

Vinos - Licores

Teléfono 51 0102

**BAR GURIA**

Vinos y Licores - Banderillas

Café - Restaurante

Teléfono 51 0152

**CONSTRUCCIONES**

**BERASAIN**

Venta de pisos y bajeras

**JOSE JAVIER MUGICA**

Fotógrafo con Galería

**JOSE ALDUNCIN**

**ARRIZURIETA**

Distribuidor de Gas Butano

Servicio a domicilio

Teléfono 51 0112

# IZAR - BERRI LEIZA



La dirección de

esta Sala, desea al público

en general pasen unas felices fiestas de

San Tiburcio, y les comunica que permanecerá

abierta, estos días, en sesiones de tarde

(6 a 9,30) y noche (11,30

a madrugada)



## MUSICA MODERNA

## LUZ Y SONIDO

## SALA CLIMATIZADA

## IZAR - BERRI



**Construcción  
de viviendas  
y obras en general**

**CONSTRUCCIONES**

**TELEGRA  
S.a.**

Dominio social de Leizaola (No vana)

**ROBERTO SUCUNZA**

CONTRATISTA DE OBRAS  
Teléfono 510234

**JOSE M.º RAZQUIN**

SERVICIO DE TAXI  
Teléfono 510152

**TINTORERIA LOREA**

**JOSE MIGUEL GARCIARENA**

Limpieza en seco  
Servicio en el día  
Huartenea, 19 - G - Tel. 510382  
LEIZA

**JOSE MARIA SUSPERREGUI**

CHURRERIA

**JOSE ARRARAS BARAIBAR**

Ambigú - Frontón Amazábal

**CALZADOS AZPIROZ**

Zapatos caballero, señora  
y niño  
Teléfono 510335

**BAR "LEITZARRA"**

Restaurante  
Vinos y licores - Cazuelicas  
Teléfono 510352

**IGNACIO ARRARAS**

Bodega - Vinos y sidra  
Cazuelicas  
Teléfono 510360

**RAFAEL MUGICA**

SERVICIO DE TAXI  
Teléfono 510057

**ELVIRA IRAOLA**

Boutique

**Prendas confeccionadas:**

RELOJERIA

**CONSTRUCCIONES**

LEIZALARREA

Venta de pisos y bajera

**DROGUERIA "GARBI"**

Droguería, perfumería, ar  
de limpieza, etc.

**ELECTRICIDAD ELIZALD**

INSTALACIONES INDUSTRIALES  
Y AUTOMATISMO

Reparación de motores, alternac  
transformadores y toda clase de  
maquinaria eléctrica

**TALLERES:**

Avda. de Madrid, 9  
trasera (Plaza de los Marinós)

Teléfono 416924

**SAN SEBASTIAN**

**MIGUEL MARIA LASAR'**

ELECTRICIDAD

ELECTRODOMESTICOS

TELEVISION

MUEBLES

Teléfono 510208

**JUAN ZABALETA GARIN**

BAR SÁGASTI

Restaurante - Especialidad en chuletas asadas y pescado

Teléfono 510027

**COMPAÑIA VASCONGADA DE SEGUROS Y REASEGUROS**

Delegación en Leiza:

JOSE M.ª SAGASTIBELZA  
SARALEGUI

Teléfono 510020

**JOSE IGNACIO ARZALLUS**

CARNICERIA - CHARCUTERIA

Teléfono 510159

**JOSE LAZARO****Talleres Mecánicos y Calderería, Construcciones Metálicas, Soldadura autógena y eléctrica**

Oficinas y Talleres: Matiko, 7

Teléfono 210751 **BILBAO****CARLOS AGUIRE**

FONTANERIA, SANEAMIENTO Y CRISTALERIA

Teléfono 510156

**MUGICA HERMANOS**

GARAJE

ESTACION DE ENGRASE

Surridor de gasolina y gas-oil

Teléfono 510057

**ERVITI HERMANOS**

Fabricantes de hachas

Taller Mecánico

Especialidad en hachas para competiciones en Aizcolaris

Teléfono 510060

**HOTEL BASA KABI**

Restaurante - Habitaciones

SNACK - BAR

Alto de Leiza

Teléfono 510125

**JUAN CARRERA GARMENDIA**

Trabajos de Albañilería

**COMERCIAL ALDAYA**

Artículos de regalo - Vajillas, cristalería, artículos de cocina, etc.

Electrodomésticos - Televisores

Teléfono 510357

**FRANCISCO ZUBITUR**

Relojería y Joyería - Artículos de deporte, caza y pesca

Contratista de Obras

Teléfono 510111

# FOTO ARGÍ

Fotos de estudio, aficionado, trabajos industriales y reportajes, bodas, fiestas, etc.

Plaza Idiáquez, 10 - 1.º - Teléfono 66 16 5

**TOLOSA**

# PISCIFACTORIA DE LEIZA

*(RIO ERASOTE)*VENTA DE TRUCHA DE RACION  
A TODA CLASE DE ESTABLECIMIENTOS  
DEL RAMO DE HOSTELERIA, PESCADERIAS,  
PARTICULARES, ETC.

TELEFONO 510308

**LEIZ**